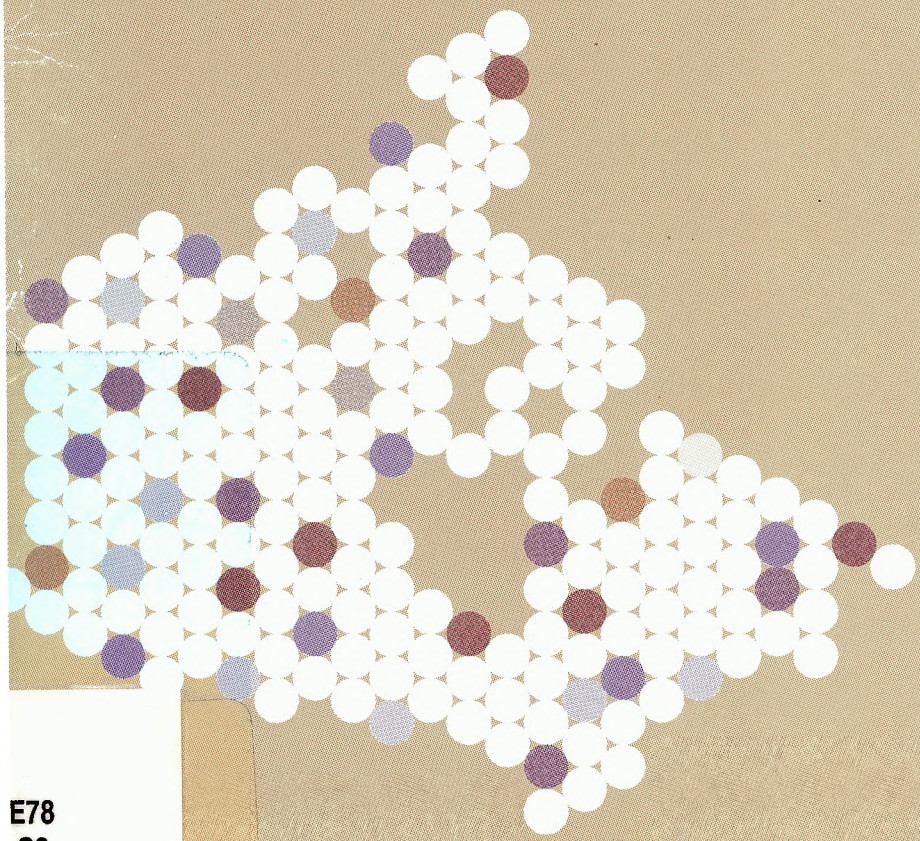
Indian and Northern Affairs Canada
Affaires indiennes et du Nord Canada

# Indians and Inuit of Canada



E78
.C2
I4
c. 1

Canada

# Indians and Inuit of Canada

LIBRARY
DEPT. OF INDIAN AFFAIRS
AND NORTHERN DEVELOPMENT

MAR 30 1990

MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES
ET DU NORD CANADIEN
BIBLIOTHÈQUE

# Contents


The Arrival of the Indigenous Peoples 3

The Development of Native Culture 5

Speech in Its Different Forms 7

Culture, Language Families and How They are Related 9

Canadian Aboriginal Languages Grouped by Families 11

The Native Language Families of Canada 12

The Lost Languages 23

The Differences Between Native and European Languages 24

The Development of Written Native Languages 26

Spreading the Word through Education and Technology 29

# The Arrival of the Indigenous Peoples

In the first mists of time when the great forces of nature shaped and re-shaped the land mass that became North, Central and South America, there was no one to witness the awesome actions of ice, water, wind and volcanoes. The Americas were desolate lands nearly devoid of life, at intervals an extensive ice sheet 300 metres thick over the present sites of Montreal and Toronto, and up to 30,000 metres thick over the most northerly regions of what is now Canada.

According to prevailing scientific theories, the first visitors to this land were nomadic tribes from Asia who came to North America in a series of immigration waves beginning perhaps as long as 40,000 years ago. Scientists are unsure just how and when they arrived. The most likely explanation focuses on an area known as "Beringa," stretching from Siberia into interior Alaska and the Yukon.

The great ice sheet that covered most of North America during the Ice Age drew a vast amount of the world's water supply out of circulation. It lowered the levels of the oceans by at least 70 metres. The Bering Strait, which separates the Chukoski Peninsula of Asia from Alaska's Seward Peninsula, is now at most only 50 metres deep. Scientists speculate that for perhaps 15,000 years, these first visitors were able to cross an ice bridge that connected the two continents. Others point out that the distance separating Asia from North America at its most northwestern tip is only some 90 kilometres. Even if this was always open water, they speculate that it was quite possible for these early peoples to make the crossing by boat.

Their reasons for departing their traditional homelands are uncertain. They may have been fleeing enemies or following game. Indeed, some of the first North Americans followed the migration routes of the bowhead whale and other animals, wandering eastward across the Arctic Highlands. Others sought game and refuge

elsewhere, exploring and settling along the coasts of present-day Canada and the United States, the valleys of the coastal ranges, the expanses of prairie, and the inland forests and lakes.

## The Development of Native Culture

Separated by great distances and by very different lifestyles that grew out of their experiences with diverse environments, these first immigrants, originally bound by a common heritage, developed distinct cultures. Some traces of their Asiatic roots linger, however. Physical similarities; common legends; the use of certain inventions like kayaks, bark-covered canoes, snow goggles and the use of animal hides to make drums; all are characteristics shared by the indigenous peoples of North America and their distant Asian relatives.

Climate, geography, the land and their experience of it were the great dictates of their lives. Nature in all its infinite variety encouraged the development of a multitude of native cultures. In the relatively mild climate of British Columbia, as an example, with readily available food sources from the sea and rivers, native peoples could establish more or less permanent settlements. Because they spent less time looking for food, they had more leisure time. This, in turn, led to the development of a rich and sophisticated heritage. Hence, these West Coast peoples are noted for their stylized art work, totem poles, and elaborate feasts and potlatches.

In the fertile St. Lawrence River Valley of present-day Quebec, the Iroquois became Canada's first "farmers," tilling the soil and harvesting corn, peas, beans and tobacco. Like the tribes of the West Coast, their lives were relatively stable since their principal food sources of fish and vegetables could be harvested in the summer and fall for use during the harsh winter months.

The change of seasons had contrasting effects on native populations. To the Dene, the Indians of the sub-Arctic Northwest Territories, winter was a period of rejoicing. It drove the caribou south to their wintering grounds within band territory. To the Assiniboine people of the Prairies, however, winter was a time of great hardship when hunting was nearly impossible.

Despite the severe conditions, Canada's indigenous peoples developed a great body of knowledge about the world in which they lived, its wildlife, its dangers, and its life-supporting secrets. The spruce tea they boiled for the first whalers and explorers suffering from scurvy saved many lives. Their inventions such as snowshoes, toboggans and birch bark canoes became staple transportation vehicles used extensively in the fur trade. They extracted and boiled sap from maple trees, becoming the first makers of maple syrup. Today, these indigenous products are internationally recognized symbols of Canadian culture.

## Speech in Its Different Forms

The native peoples developed a range of methods of communication, both within individual cultures and across different languages and cultures.

Among Canada's native peoples, wise and deliberate speech was an art form and honoured tradition. The oral eloquence of an Indian chief demonstrated his leadership qualities. Elders were respected for their roles as tribal historians, responsible for passing on the rich mythology, practices and customs of native life.

In an environment where survival hinged on the effective communication of minute details such as the signs of game, or of a safe, navigable water route distinguished from a thousand others like it only by subtle differences in plant life or the surrounding landscape, the dependence on speech alone fostered the development of a visual memory to an extremely high degree. As well, both language and gestures were used to communicate information and images. Sign language, a silent set of perhaps a thousand hand and facial gestures, was used widely to transmit thoughts and ideas. It was so highly developed among tribes of the Great Plains that a council of Assiniboine, Blackfoot, Sarcee and Kootenay Indians representing four languages could gain a fairly good understanding of the proceedings without speaking a word.

Trade and war, which generated the most interaction among Indian nations, helped spread the use of sign language and also led to the development of trade jargons – words from different languages blended into a hybrid language understandable to all parties. Native trade jargons were a parallel to Pidgin English, which was developed during British colonization of areas in the Caribbean and South Seas.

Finally, it was sometimes possible for separate native cultures to understand each other because their languages shared a common ancestry. Just as European languages like French, Spanish and Italian belong to a family known as the Romance Languages, and Russian, Hungarian and Polish

are known as Slavic languages, the 53 aboriginal languages of Canada may be divided into 11 separate families. Within at least a few of these language groups, there was a similarity of vocabulary and structure that allowed for mutually intelligible dialogue. The journals of early Canadian explorers like Sir Alexander Mackenzie document the relative ease of his Indian guides in conversing with other Athapaskan-speaking peoples encountered during his widespread travels.

## Culture, Language Families, and How They Are Related

With notable exceptions such as the Dakota Teton Indians of the American Mid-West seeking refuge in Canada (after their victory over General Custer at the Battle of Little Big Horn in the late 1800s), the comings and goings of indigenous peoples had nothing to do with the present-day political boundaries that separate the provinces, or that separate Canada from neighbouring countries. Thus, none of the 11 native language families of Canada are exclusive to our country.

Eskimo-Aleut, as an example, is spoken in Alaska, Siberia and Greenland as well as in Canada. In fact, more members of this language family reside outside Canada than within it. Only 15 of the 24 Northern Athapaskan languages are spoken in Canada. An entirely different set of Athapaskan languages, quite separate from their northern counterparts, is spoken among the Navajo and Apache of the American Southwest. However, among some other language families – Algonkian, Haidan, Salishan, Tsimshian and Wakashan – the majority of speakers reside in Canada.

As is the case with many linguistic groups, a study of the native languages in Canada leads to what appear to be, at first glance, some interesting contradictions. The Micmac Indians of Nova Scotia and the Blackfoot of the Prairies spoke languages belonging to the same language family, Algonkian. Yet, they lived very different lives thousands of kilometres apart and had no knowledge of each other. The Haida Nation of the Queen Charlotte Islands, on the other hand, resembled their neighbours, the Tsimshian, in everything but language. Even today, British Columbia remains a babel of aboriginal languages, with seven of Canada's 11 indigenous language families found within its borders.

How can it be that the Micmac and the Blackfoot shared the same language family but developed different cultures, while the Haida and Tsimshian shared similar cultures but developed

different languages? One answer to this riddle is to consider language as an expression of culture and culture as the direct result of a people's experience with their environment. Thus, language can share a common heritage or family but can still be entirely different. So it is that English is spoken in Britain, Canada, Australia, South Africa, the United States and other nations, but within these individual countries, the dialects and cultures remain distinct. Similarly, the French language is spoken by many diverse cultures throughout Europe, Africa, Canada and elsewhere.

**Canadian Aboriginal Languages Grouped by Families**

| *Family* | *Member languages* | *Estimated number of speakers* |
|---|---|---|
| Algonkian (or Algonquian) | Abenaki, Blackfoot, Cree, Delaware, Malecite, Micmac, Montagnais-Naskapi, Ojibwa, Potawatomi | 100,000 |
| Athapaskan | Beaver, Carrier, Chilcotin, Chipewyan, Dogrib, Han, Hare, Kasha, Kutchin, Sarcee, Sekani, Slave, Tagish, Tahltan, Tuchone | 17,000 |
| Eskimo-Aleut | Inuktitut | 16,000 |
| Siouan | Dakota | 5,000 |
| Wakashan | Haisla, Heiltsuk, Kwakiutl, Nuu-chah-nulth (also known as Nootka), Nitinat | 3,400 |
| Salishan | Bella Coola, Comox, Halkomelem, Lillooet, Okanagan, Sechelt, Shuswap, Squamish, Straits, Thompson | 3,000 |
| Iroquoian | Cayuga, Mohawk, Oneida, Onondaga, Seneca, Tuscarora | 2,700 |
| Tsimshian | Coast Tsimshian, Southern Tsimshian, Nass-Gitksan | 2,300 |
| Haida | Haida | 150 |
| Tlingit | Inland Tlingit | 100 |
| Kutenain (or Kootenaian) | Kutenai (or Kootenay) | 30–40 |

Source: Canada, Energy, Mines and Resources, 1980. *The National Atlas of Canada*, "Canadian Indian and Inuit Communities and Languages," population estimates from figures in *Native Peoples and Cultures of Canada* by Alan D. McMillan.

# The Native Language Families of Canada

## Algonkian

The largest of the language groups in terms of both the number of speakers and geographic distribution is Algonkian (also spelled Algonquian). This family of languages extended from the Atlantic to the Rockies and embraced the distinct culture of Northern Plains tribes like the Blackfoot and Plains Cree as well as the cultures developed by Canada's woodland Indians, the Ojibwa of the Great Lakes, the Cree of the Hudson Bay watershed, the Montagnais and Naskapi peoples of Quebec and Labrador, and the Micmac and Malecite bands of the Maritimes.

Rock outcrops, lakes, forest and muskeg are the dominant features of the landscape of the Algonkian-speaking woodlands people. Their environment was one of extremes – long, cold winters and short, hot summers. Their principal source of food was moose, deer, bear, beaver and caribou. These groups developed technologies adapted to their environment. For example, in summer, they navigated diverse water bodies. The birch bark canoe they developed over centuries of trial and error was light, stable, maneuverable and easily constructed. The snowshoe, adapted from their observation of the physiology of ptarmigans and snowshoe hares, was their winter means of travel. Their housing was the wigwam, constructed from bent saplings stuck in the ground in a dome shape and covered with birch bark.

A favourite winter pastime among the Algonkian-speaking Eastern Woodlands tribes was elders telling stories of the supernatural and of terrifying legendary figures.

With the development of the fur trade, many Cree left their traditional homeland in the Hudson Bay area to become middlemen in the fur trade. Trading muskets, metal cooking utensils, knives and blankets for the valuable pelts trapped by neighbouring Indians was a lucrative venture. The participation of the Cree and Ojibwa

in the fur trade resulted in the creation of another native culture: the Métis, the children of French traders and Indian women.

Over time, the territory of the Cree expanded onto the Prairies where they developed a distinct culture suited to the environment of the Canadian West. This Northern Plains culture was largely nomadic, centred on hunting the vast grazing herds of migratory buffalo and antelope. These peoples are perhaps best remembered for their superb horsemanship as they hunted for buffalo or made daring raids on enemies; but in fact, the horse was not widespread on the Prairies until the middle of the 18th century. Prior to that, Plains Indians travelled lightly, using dogs to haul their meagre possessions. Teepees made of antelope and buffalo hides were the standard mode of housing.

Today, there are about 120,000 registered members of Cree bands. It's estimated that approximately half of the Cree population continues to speak the language, making it one of only three active native languages facing a secure future. Among Algonkian-speaking peoples, Ojibwa is the only other language not endangered. About 30,000 out of a total population of 75,000 Ojibwa people continue the long and rich tradition of their language.

### Athapaskan

The Athapaskan family of languages (also known as Northern Athapaskan) rivalled Algonkian for its widespread distribution over much of present-day Canada. This family extended from northern Manitoba to British Columbia and into the Northwest Territories and the Yukon; yet today, it is estimated only 17,000 people speak languages belonging to this family.

Because the Athapaskan language family was widely distributed, it encompassed many diverse cultures. Although primarily occupying the lands of the Western Sub-Arctic, Athapaskan-speaking peoples also lived on the plains of the west and the plateaus of the coast and Rocky Mountains. There was nothing gentle about the environment

in which they lived, since eight months of winter left the ground almost permanently frozen, and trees never reached heights common in the south.

The Chipewyan, Kutchin and Dogrib of the sub-Arctic culture depended almost entirely on caribou. The Hare tribe were dependent upon the snowshoe hare for food. But since Nature has placed the species on a seven-year cycle to keep its numbers in harmony with the environment, every seventh year meant hardship and deprivation for the Hare People.

The Sekani of the Peace River Valley lived in the less hostile environment of the plateau. They hunted moose, bear, caribou and beaver. Their neighbours were the Carriers, who lived at the headwaters of the Skeena and Fraser Rivers, two of the world's great salmon spawning grounds. Accordingly, the Carriers were largely fish-eaters.

The Athapaskan languages, although widespread, were perhaps the most complex of all native languages. The complexity of prefixes and suffixes and the range of tones and pitch varied greatly among tribes.

## Eskimo-Aleut

Several member languages of this linguistic family are found in an arc stretching from Siberia to Alaska across the Canadian High Arctic and into Greenland. Inuktitut, the language of Canada's Inuit, falls within the Eskimo-Aleut family. "Inuit," meaning "people" (the singular is "Inuk"), has replaced the traditional term "Eskimo" – a term generally believed to be derived from an Algonkian word meaning "eaters of raw meat."

Of the 11 native language families in Canada, Eskimo-Aleut is the only non-Indian linguistic group and the only language family in Canada that still has linguistic relatives in Asia.

Some anthropologists believe that people of Eskimo-Aleut stock appeared about 4,000 years ago in Canada's Arctic. They were not the first inhabitants; artifacts from the area indicate

people of Indian ancestry preceded them. However, over the centuries, people of Eskimo-Aleut ancestry succeeded in adapting to and surviving in the exacting Arctic environment. Few civilizations are better known for their ingenuity. Examples of their inventions include igloos, kayaks, goggles to prevent snow blindness, and harpoons effective enough to kill whales and polar bears.

In the absence of much vegetation, the Inuit were meat-eaters, but meat itself does not provide a balanced diet. Yet because they ate nearly every part of the animals they killed, including the contents of their stomachs, the Inuit received the nutrition they needed. Since fuel was scarce, most of their meat was eaten raw, so nutrients were not destroyed during cooking, either. Whales, fish, seals, musk-oxen and caribou were their principal food sources.

The harsh northern environment demanded that the Inuit live communally to ensure survival. Food sharing was essential, and in the close confines of their snow houses, the Inuit established cultural and language traits that kept conflict to a minimum. Unacceptable conduct might prompt the group to abandon the offensive member, which could be a death sentence in such a climate. Another technique to resolve conflict was the song duel, in which an individual's actions were ridiculed publicly in song. This rebuke was to be accepted with good grace. As well, Inuit people adopted a politeness of tone and phrase that suggested rather than demanded, thus avoiding backing another person into a corner and possibly provoking violence. But even these subtleties were not entirely successful. Violence was not uncommon, and there were frequent outbreaks of hostilities between the Inuit and neighbouring Indian bands.

Inuktitut offers a prime example of how language reflects what is culturally important to a people. In English, there is only one word for snow, yet Inuktitut devotes many words to describing different types of snow conditions. In

a land where hunting, travel and shelter depended upon the constantly changing snow conditions, communication of these conditions was vital:

| | | |
|---|---|---|
| aniugaviniq | very hard, compressed and frozen snow | ᐊᓂᐅᒐᕕᓂᖅ |
| apijaq | snow covered by bad weather | ᐊᐱᔭᖅ |
| apigiannagaut | the first snowfall of autumn | ᐊᐱᒋᐊᓐᓇᒐᐅᑦ |
| katakartanaq | snow with a hard crust that gives way under footsteps | ᑲᑕᑲᖅᑕᓇᖅ |
| kavisilaq | snow roughened by rain or frost | ᑲᕕᓯᓚᖅ |
| kinirtaq | compact, damp snow | ᑭᓂᖅᑕᖅ |
| mannguq | melting snow | ᒪᓐᖅᒍᖅ |
| masak | wet falling snow | ᒪᕋᒃ |
| matsaaq | half-melted snow | ᒪᑦᓵᖅ |
| natiruvaaq | drifting snow | ᓇᑎᒋᕝᖅ |
| pukak | crystalline snow that breaks down and separates like salt | ᐳᑲᒃ |
| qannialaaq | light falling snow | ᖅᑲᓐᓂᐊᓛᖅ |
| qiasuqaq | snow that has thawed and refrozen with an ice surface | ᖅᑭᐊᓱᖅᑲᖅ |
| qiqumaaq | snow whose surface has frozen after a light spring thaw | ᖅᑭᖅᑯᒪᖅ |

The relative isolation of the Inuit has contributed to the preservation of their culture and language. Although they had early contact with European whalers and explorers, the harsh environment discouraged the newcomers from settling and tempered the impact of the Europeans upon their culture. Today the Inuit population is estimated at 30,000 people. The use of Inuktitut is widespread across the North, but it is especially prevalent in the Eastern Arctic. It is one of only three native languages in Canada that seems assured of a secure future.

## Siouan

Languages belonging to the Siouan family are spoken over a large area of the American Plains and into the Canadian Prairies. In Canada, Dakota is the sole Siouan language spoken, with three dialects of Dakota in use: Santee (or Dakota proper), Teton and Stoney (Assiniboine).

Historians believe that Canada's Siouan-speaking peoples were originally residents of either the woodlands of Minnesota or the plains of the American Mid-West. Although they made occasional forays into areas now inside Canadian borders, it was the fur trade that influenced the immigration of the Stoney westward where they adopted the Plains culture. The Stoney people derive their name from their custom of using hot stones to cook buffalo meat in open pits in the ground.

In the 1860s, after their defeat by American soldiers, many Santee fled northwards into Manitoba and followed the declining buffalo herds into Saskatchewan and Alberta. A few years later, the Teton fled north as well, seeking refuge after their victory in the Battle of Little Big Horn. Most of the Teton, including their Chief, Sitting Bull, subsequently returned to the United States after the Canadian government denied their request for land. A few Teton families remained behind, however, and ultimately settled on reserve land granted to them near the tiny community of Wood Mountain in southwestern Saskatchewan. In addition, there are nine other Dakota reserve communities in Manitoba and Saskatchewan occupied by descendants of the Santee people who arrived in the mid-1800s.

## Wakashan

Six languages belong to the Wakashan linguistic family. Five – Haisla, Heiltsuk, Kwakiutl, Nootka and Nitinat – are found along the West Coast of Canada. The sixth, Makah, is spoken on the Olympic Peninsula in the northwestern United States. All the members of the Wakashan language family shared in the great culture that characterized the Pacific Coast Indians.

They lived in a land of moderate climate and an abundance unparalleled in the rest of Canada. The sea yielded an endless bounty of foodstuffs such as halibut, seals and whales. As the tide receded, the Indians dug clams and abalone from the shoreline. The rivers yielded great stocks of

salmon. Even the barnacles that stuck to the rocks and the bottoms of their canoes were delicacies when roasted.

Collectively, the Wakashan-speaking peoples were known for their stylized art celebrating the eagle and raven, their huge lodges sometimes more than 900 metres long, and their bursts of gift-giving called "potlatches" – a word derived from the Nootka "patshatl," or "giving."

The Nootka or Nuu-chah-nulth (meaning "all along the mountains") were a dominant force among the Wakashan-speaking peoples of the West Coast. Their homeland was the western shores of Vancouver Island. From these wind-swept coasts, they launched cedar vessels to hunt for whales and other sea creatures. Their skilful handling of these crafts and their elaborate artwork impressed Captain Cook during his visit to the region in the late 1700s.

## Salishan

The Salishan family of languages once thrived in both British Columbia's southern coastal areas and its interior.

The Coast Salish people occupied the lower portions of Vancouver Island, the mainland north of the present-day city of Vancouver and around the Fraser River delta. It is estimated they numbered about 15,000 at the time of Captain Cook's arrival in 1778. Cook's visit, however, signalled the beginning of great hardship for these coastal peoples. The Europeans who settled the Pacific Coast were significantly more advanced than the first settlers and trappers of eastern Canada. Over the next 150 years, white settlement brought to the Pacific Coast a new age of mechanization and technological change, which overwhelmed even the elaborate cultures of the coastal tribes.

The five tribes of the Interior Salish differed in almost every way from their linguistic cousins on the coast. Although they were heavily dependent upon the salmon that spawned in the rivers running through their lands, they supplemented their diets with other game. Their winter

dwellings were circular lodges dug into the earth and covered with bark and soil. Entry was by a ladder suspended from the roof. Before the introduction of metal tools, the Interior Salish preferred birch bark canoes to dugouts, although they often travelled on foot because of the numerous rapids of the Fraser and Columbia Rivers.

Today, the Salishan family of languages is endangered. It is estimated that only 3,000 people speak any of the languages belonging to this group.

## Iroquoian

The Iroquoians occupy a special place in Canada's history. The French explorer Jacques Cartier encountered them along the Gulf of St. Lawrence in 1534 and again the following year at Hochelaga, the present-day site of Montreal. On both occasions, Cartier took Iroquoian captives back to France. The interest of French linguists of the period in their captives' language is the first documented study of the native languages of Canada. Today, traces of the Iroquois' early history are occasionally unearthed at construction sites.

The Iroquoian-speaking peoples occupied the fertile St. Lawrence River Valley and what is now southwestern Ontario north to the Georgian Bay area. They were unique among Canadian native peoples in that they harvested crops of corn, beans, peas and tobacco to supplement their diets of fish and game. Although they occupied only a part of Canada's land mass, their population at the time of Cartier's visit is estimated to have been 60,000 people, about one-quarter of Canada's total Indian population at that time.

The first languages belonging to this linguistic family – those of the Huron, Petun (Tobacco People) and the Neutral – have vanished. The six Iroquoian languages spoken in Canada today were brought here by immigrants from New York State in 1784, fleeing along with the United Empire Loyalists after the American Revolution.

Their most lasting gift to our country may be their word "ganá:da," meaning "settlement" or "village," the origins of the name "Canada." This word referred to the European settlement that developed in the vicinity of present-day Quebec City.

## Tsimshian

A total of seven language families originated in the narrow confines of Canada's West Coast. Tsimshian is one of these language families. Tsimshian-speaking peoples lived along the coastal inlets from northern British Columbia into the Alaskan Panhandle and in interior areas bordering the Nass and Skeena River systems. The three languages that comprise this language family are Nass-Gitksan, spoken by the Nishga of the Nass River Valley and the Gitksan (people of the Skeena); Coast Tsimshian, spoken by 11 tribes who lived on the lower Skeena and islands nearby; and Southern Tsimshian, a recently recognized and nearly extinct language spoken along the central coast of B.C.

The Tsimshian peoples shared in the rich culture that characterized the native peoples of the West Coast. The Nass and Skeena Rivers, two great salmon-spawning areas, were vital to the more northerly Tsimshian-speaking peoples. To the Nishgas of the Nass Valley, in particular, the Nass River brought more than salmon. In the early spring, the river filled with tiny silver fish called "eulachon" or "candlefish." They were a welcome source of food after the long winter, and they also were highly valued for the grease they rendered. It was used as an all-purpose medicine, cooking oil and foodstuff, and was a major trade item with neighbouring tribes. The "grease trails" the Nishga and others forged over the mountains established the routes for some of British Columbia's major highways.

## Haida

The Haida people of the Queen Charlotte Islands represent perhaps the pinnacle of West Coast culture. They were feared warriors and slave

traders who roamed the waters along the B.C. coast. Their architecture, large cedar-planked houses with entrances portraying the bodies or gaping mouths of carved figures, was unrivalled in Canada. The dense forests of the Queen Charlottes supplied trees for the Haidas' sea-going canoes and intricately carved totem poles. Their ceremonial life was a succession of feasts and potlatches marking events from birth to death.

Smallpox and other diseases rapidly decreased the population of the Haida, which dropped from an estimated 8,400 people in 1800 to less than 1,000 a century later. Today, it is believed there are only about 150 speakers of the language.

### Tlingit

Tlingit-speaking peoples occupied the islands that make up the archipelago of southeastern Alaska. They were far-ranging traders who exchanged copper and blankets woven from mountain goat hair, for the slaves and shell ornaments of coastal peoples. Their trade routes were expanded with the development of the fur trade as they took European goods far into the interior, bartering them for the furs of the Athapaskan-speaking tribes. Some Tlingit intermarried with the Athapaskans, becoming the Inland Tlingit of the Yukon and northwestern British Columbia. Today, only about 100 speakers of Inland Tlingit remain, and the language is endangered.

Tlingit is one of three language "isolates" (or one-language families) spoken in Canada. The other isolates are Haida and Kutenai.

### Kutenaian (or Kootenaian)

This isolate language is spoken by only a handful of people who live in the plateau region of southeastern B.C. that bears their name. Speakers of this language also exist in neighbouring U.S. states, as the border between Canada and the United States cuts through the Kutenai's traditional homelands. Several times a year, the Kutenai (or Kootenay) left their territory to hunt buffalo on the plains, leading some researchers

to speculate they were originally from that area. They travelled in large numbers to fend off enemy attacks, particularly from the Blackfoot, and to enable them to transport supplies of meat and pemmican back to their camps. Birds, berries and fish harvested from their local environment supplemented their diet.

This language family is the most endangered of all the indigenous linguistic groups.

## The Lost Languages

There were once probably many more languages spoken by the aboriginal peoples of Canada. But the arrival of Europeans in the 16th century marked the beginning of an era of great change and disruption in the traditional ways of native people. Disease and war wiped out some native cultures and severely reduced the populations of others. The languages of the now-extinct Beothuk Indians of Newfoundland and the Huron Indians of Ontario, as an example, have been lost to time. Today, several other native languages are perilously close to extinction. Although no precise statistics exist, it's believed that the West Coast languages of Haidan, Tlinglit and Kutenaian have only a few hundred speakers. Only the Cree, Ojibwa and Inuktitut languages seem assured survival.

## The Differences Between Native and European Languages

Language is inextricably linked to culture. It expresses cultural concepts and our understanding of the environment we live in. Put simply, language expresses what matters to a society.

Native languages had a rich and descriptive vocabulary devoted to the natural world – the varieties of plant and animal life, climatic conditions, types of terrain and the practical skills and technologies of hunting. European languages developed an elaborate vocabulary to describe systems of government, law, business and industrial technology.

The Europeans who journeyed to the New World regarded native cultures as primitive and inferior. Although many were quick to adopt some native technologies, like snowshoes, in general Europeans were constrained by their own cultural values and traditions. At times, this was a fatal mistake. The first whalers and Arctic explorers saw little merit in the lifestyles and traditions of the Inuit. Yet these hardy people survived in one of the world's harshest environments. It took the deaths of many British seamen and explorers like Sir John Franklin, whose party died of scurvy and starvation on the Arctic barrens in 1821, to change prevailing views.

The first documented study of the native languages of Canada resulted from kidnapping. During his explorations of the St. Lawrence River in 1534–1536, Jacques Cartier abducted several Iroquoian-speaking captives. The kidnappings set the tone for future interaction between Europeans and native peoples.

Any given language has a range of 15 to 40 basic sounds; both English and French have about 40. Iroquoian languages used only about 15. But to the ears of Europeans, the sounds were very different and the grammatical structures totally unfamiliar. Common to nearly all the indigenous languages, however, was the widespread practice of adding meaning to words by using prefixes

(letters added before the stems of words), suffixes (letters added after the stem), and occasionally, infixes (letters added in the middle of a root word). This characteristic allowed greater flexibility and was particularly handy in dealing with new products introduced by European society. For example, the Nootka (or Nuchah-nulth) use a suffix that means "resembling" or "looking like." This suffix was used to describe the sugar introduced by traders. The Nootka word "susupickuk" means "resembling sand." Their word for rice was even more graphic: it means "resembling maggots."

Native languages also differed appreciably from European languages in classifying "things" (nouns) and "events" (verbs). In both English and French, "lightning" is classified as a noun. In Chilcotin, a language of the Athapaskan linguistic family, lightning is considered an event and therefore a verb, because it happens so fast. This is just one example of very different ways of expressing, through language, our separate experiences of the world we know.

# The Development of Written Native Languages

## Conveying Information Visually

The cultures of Canada's native peoples centred almost entirely on an oral tradition alone. There was no written language comparable to the writing systems of Europe, for instance. Yet, there were limited attempts to convey information visually.

Trees and sticks were sometimes notched to indicate the direction of game, or that advance members of a band had passed a certain location. Teepees were occasionally painted to illustrate victories or honours won by their occupants. Totem poles depicted the clan ancestry of families among West Coast Indians. Today, it is still possible at many locations across Canada to see petroglyphs (rock carvings) and pictographs (rock paintings) depicting mythical creatures, legends, visions or historical events such as the first arrivals of the European sailing ships.

There appears to be no ready explanation why the indigenous peoples of North America, unlike many cultures elsewhere, felt no need to develop a written language. To the first explorers and settlers, the absence of writing systems indicated a primitive society. It was an unfair assessment.

## Attempts at Writing Systems

The first attempts to devise a written form for the indigenous languages actually originated in Greenland where Poul Egede, the son of the first Lutheran minister to that country, published a Greenlandic translation of the New Testament in 1766. Egede used the Roman alphabet – the letters familiar to most of us – to capture the sound and meaning of the Greenlandic language. His system was subsequently adopted by the first missionaries to Labrador, the Moravians, a religious order originally founded in Germany in the 1700s.

They established their missions in Labrador in the late 18th century and greatly influenced the Labrador Inuit. One influence was to instill the

use of a writing system which is in use to this day. There were other attempts to develop a written language. An Inuk, Uyaqoq, who was a helper at a Moravian mission in Alaska at the turn of the century, began to develop a system of picture-writing using both symbols and words. Other native Alaskans made similar yet independent efforts to develop a written system.

But in Canada, it was the work of the Reverend James Evans, a Wesleyan minister, that led to some of the most dramatic developments in the formation of a writing system for native languages. Reverend Evans had tried unsuccessfully for years to record the sounds of the Ojibwa language he had encountered in southern Ontario in the early 1800s. Drawing on his knowledge of Pitman shorthand, he devised a system of nine symbols, each of which could be written in four different positions. (In Pitman shorthand, the position of the symbol in relation to the line reflects the vowel sounds contained in the word represented by the symbol.) Although his system drew little interest from church officials, Reverend Evans did later adapt his system for use among the Cree of the Hudson Bay area.

Since Evans' writing method could be mastered within a few hours, his invention spread rapidly across Cree territory. Armed with this writing technique, called "syllabics," native Indians could write to each other using paper and ink or any available materials. Reverend John Evans thus became known as "the man who made birch bark talk."

By 1856 two English missionaries, John Horden and E.W. Watkins, working in the Diocese of Moosonee, had adapted the Cree syllabic system to Inuktitut. In turn, their system was refined by Reverend Edmund Peck, who established a mission at Little Whale River on Hudson Bay in the 1870s. Peck's teaching and translation work enshrined the Peck Syllabic Writing System in northern life. It is still the basis of the syllabic system in use today.

Still, no system is perfect, and languages do change over time. Both syllabic writing systems

and systems based on the Roman alphabet have been modified to simplify and enhance understanding. New words and symbols are constantly being added to explain the introduction of modern technologies and new developments in northern communities.

## Spreading the Word through Education and Technology

For many decades, schools and education were not available to remote native populations. When educational opportunities did arise, they often meant that students had to leave their families and communities to study in distant towns, where the speaking of native languages was discouraged. These practices weakened native cultures which were already suffering hardship.

But since the 1970s, a new climate of opportunity has developed for native Canadians. More than three-quarters of Canada's Indian bands now administer all or part of their educational programs. Some, like the Nishga of British Columbia and the Cree and Inuit of northern Quebec, operate their own school boards. Many colleges and universities have established native studies programs. Desktop publishing has dramatically multiplied the number of teaching aids and native language materials available. There are native newspapers, magazines, and radio and television communication societies that blend new technology with native tradition.

In nearly every aspect of Canadian life, native people now make a valuable contribution: as senators, elected representatives, artists, authors, architects and athletes; all the professions of contemporary Canadian society. Yet, many native languages are endangered. Attempts to translate them into a written form or to promote their use face many difficulties. These endeavours, however, are vital to maintaining this valued part of Canada's living history. The retention of native languages is a major challenge facing all Canadians as we approach the 21st century.

The map accompanying this booklet is based on information taken from map sheet MCR 4001 © 1980 Her Majesty the Queen in Right of Canada with permission of Energy, Mines and Resources Canada. Copies are available from the Department of Indian Affairs and Northern Development, Ottawa, Ontario K1A 0H4.

*Sources:*


Canada, Department of Indian and Northern Affairs, *Schedule of Indian Reserves and Settlements*, 1987.

——. *Schedule of Indian Bands and Reserves*, 1975, 1976, 1977.

——. *Occupied Indian Reserves*, unpublished listing, 1976.

——. *Registered Indian Population by Sex and Residence*, 1976.

——. *Inuit Land Use and Occupancy Project*, a report prepared by Milton Freeman Research Limited, 1976.

——. in co-operation with National Museum of Man, Canadian Ethnology Service. *Indian and Inuit Population by major linguistic groups and related languages*, 1976, unpublished listing.

Canada, National Museum of Man, Canadian Ethnology Service. *Data for the Map Major Linguistic Families 16th to 18th Centuries*, 1976.

Canada, Department of Energy, Mines and Resources, Legal Surveys Division, *Plans of Indian Reserves as of 1976*.

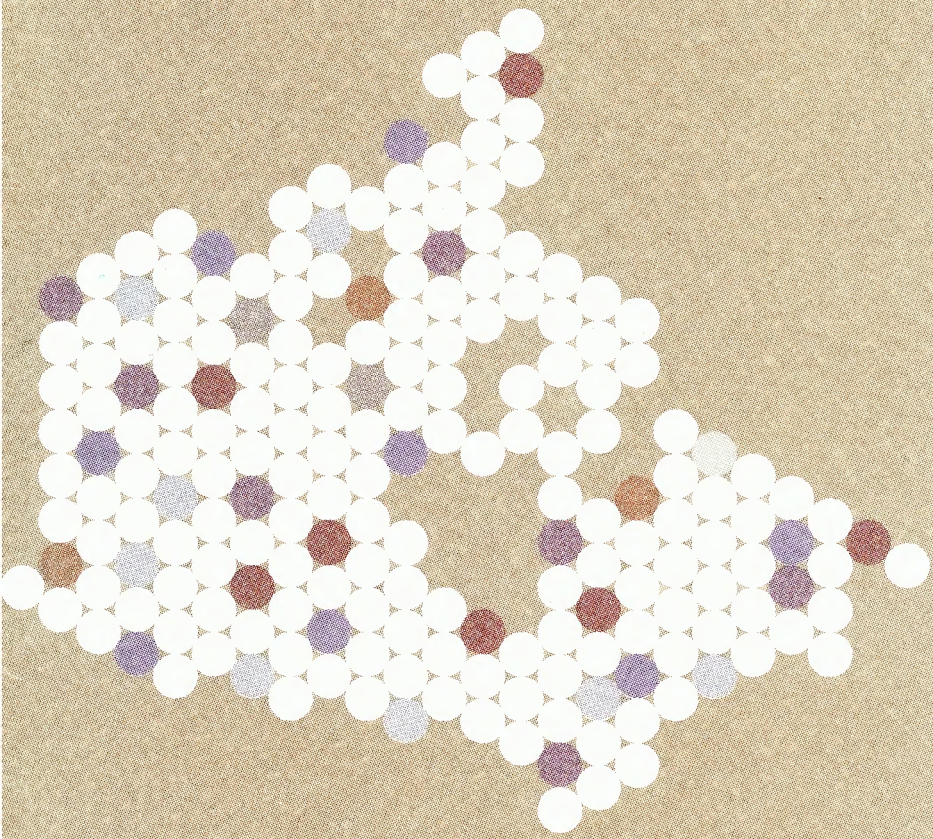
Canada, Statistics Canada. 1971 Census. *51 Ethnic Groups by Enumeration Areas*, computer tape.

National Geographic Society. *Indians of North America*, map, scale 1:10 610 000, 1974.


No definite statement on the precise legal status of Indian reserve and settlement land can be made without extensive enumeration of particular cases. In general terms an Indian reserve, the legal title to which is vested in Her Majesty in Right of Canada, is set apart for the use and benefit of an Indian band by an Order-in-Council and is subject to the terms of the *Indian Act*, R.S.C. 1970. An Indian settlement is situated on Crown land and has not been officially set apart by legislation. Those additional Indian communities shown on the map are simply some distinct centres of Indian population.

Affaires indiennes et du Nord Canada
Indian and Northern Affairs Canada

# Les Indiens et les Inuit du Canada



Canada

# Les Indiens et les Inuit du Canada

LIBRARY
DEPT. OF INDIAN AFFAIRS
AND NORTHERN DEVELOPMENT

MAR 30 1990

MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES
ET DU NORD CANADIEN
BIBLIOTHÈQUE

# Table des matières

L'arrivée des peuples autochtones 3

L'évolution de la culture autochtone 5

Les différentes formes de la langue 7

La culture et les familles linguistiques 9

Répartition des langues autochtones par famille 11

Les familles linguistiques autochtones du Canada 12

Les langues disparues 24

Les différences entre les langues européennes et autochtones 25

L'écriture des langues autochtones 27

Diffusion de la langue grâce à l'éducation et à la technologie 30

# L'arrivée des peuples autochtones

Dans la nuit des temps, quand les grandes forces de la nature façonnaient et refaçonnaient les terres qui allaient devenir les trois Amériques, il n'y avait personne pour assister à l'impressionnant travail de l'eau, de la glace, du vent et des volcans. Recouvertes par intervalles par une couche de glace épaisse de 300 mètres au-dessus des emplacements actuels de Montréal et de Toronto et, jusqu'à 3 000 mètres au-dessus des terres plus septentrionales du Canada, les Amériques n'étaient que des terres de désolation dénuées de presque toute vie.

Selon les théories scientifiques généralement admises, les premiers à occuper ces terres furent des tribus de nomades qui passèrent de l'Asie à l'Amérique en une série de vagues d'immigration qui auraient commencées il y a plus de 40 000 ans. Les spécialistes ne sont pas encore certains de l'époque de leur arrivée ni de la façon dont ils se seraient rendus sur ce continent. L'explication la plus probable concerne la région appellée Béring, qui s'étend de la Sibérie jusqu'à l'intérieur de l'Alaska et du Yukon.

Le grand glacier continental, qui recouvrait presque toute l'Amérique du Nord durant la période glaciaire, accaparait une bonne partie de la masse mondiale d'eau. Le niveau des océans avait baissé de quelque 70 mètres. Le détroit de Béring, qui sépare la péninsule de Chukoski, en Asie, de la péninsule de Seward, en Alaska, a aujourd'hui une profondeur d'à peine 50 mètres. Des spécialistes croient que pendant peut-être 15 000 ans, ces premiers occupants ont pu atteindre l'Amérique en empruntant un pont de glace qui aurait relié les deux continents. D'autres font remarquer qu'à peine 90 kilomètres séparent l'Asie de la pointe nord-ouest de l'Amérique du Nord et que, même si les eaux du détroit n'ont jamais été couvertes de glace, il n'est pas impossible que les nomades asiatiques aient pu faire la traversée en bateau.

On ne connaît pas encore avec certitude les raisons qui les ont poussés à quitter la terre de

leurs ancêtres. Peut-être fuyaient-ils quelque ennemi, peut-être encore suivaient-ils leurs gibiers. En effet, certains des premiers Nord-américains empruntèrent les mêmes voies migratoires que la baleine boréale et divers autres animaux se déplaçant vers l'est sur les hautes terres arctiques. La quête d'un refuge et la poursuite du gibier en mena d'autres à pousser l'exploration plus loin et à s'établir le long des côtes de ce qui allait un jour devenir le Canada et les États-Unis, dans les vallées des chaînes côtières, dans les grandes prairies et plus loin à l'intérieur des terres, dans les forêts et au bord des lacs.

# L'évolution de la culture autochtone

Séparés par de grandes distances et par des styles de vie fort différents dus à l'adaptation à des milieux variés, ces premiers immigrants, issus pourtant d'une souche commune, se divisèrent en cultures distinctes. Ils conservèrent toutefois quelques traces de leurs origines. En effet, les peuples autochtones d'Amérique du Nord et leurs lointains parents asiatiques ont plusieurs choses en commun, notamment leur physionomie, certaines légendes et des inventions telles le kayak, les canots d'écorce, les lunettes de neige et les tambours confectionnés à partir de peaux d'animaux.

Le climat, la géographie, la terre et leur relation avec celle-ci réglaient leur vie. La nature, par son infinie variété, entraîna la naissance d'une multitude de cultures autochtones. Dans le climat relativement doux de la Colombie-Britannique, par exemple, grâce à la source fiable de nourriture provenant de la mer et des rivières, les peuples autochtones purent s'établir en communautés plus ou moins sédentaires. Comme ils passaient moins de temps en quête de nourriture, ils avaient plus de temps à consacrer aux loisirs, ce qui leur mérita un patrimoine riche et sophistiqué. C'est pour cette raison que ces peuples de la côte Ouest sont bien connus pour leurs objets d'art stylisés, leurs totems et leurs fêtes et potlaches élaborés.

Les Iroquois de la vallée fertile du fleuve Saint-Laurent, au Québec, furent les premiers «cultivateurs» du Canada. Ils labouraient la terre et y cultivaient du maïs, des pois, des fèves et du tabac. Tout comme les tribus de la côte Ouest, ils menaient une vie relativement stable. Ils pouvaient se constituer, durant l'été et l'automne, des réserves de poissons et de légumes, leurs principales nourritures, qui leur permettaient de survivre pendant les durs mois d'hiver.

Les saisons avaient des effets différents sur les populations autochtones. Pour les Dénés, les Indiens habitant les régions sub-arctiques des

Territoires du Nord-Ouest, l'hiver était une période de faste. Le froid forçait les caribous à migrer plus au sud, dans le territoire de la bande. Cependant, pour les Assiniboines des Prairies, l'hiver était une saison de grande privation puisque la chasse était pratiquement impossible.

Malgré les conditions difficiles, les peuples autochtones du Canada ont amassé une foule de connaissances sur le monde dans lequel ils vivaient – sur sa faune, ses dangers, ses secrets de survie. Les infusions d'épinettes qu'ils préparaient pour les premiers baleiniers et explorateurs atteints du scorbut ont permis de sauver de nombreuses vies. Leurs inventions, comme les raquettes, les toboggans et les canots d'écorce de bouleau, devinrent les moyens de transport de base pour le commerce de la fourrure. Ces peuples furent les premiers à faire du sirop en extrayant la sève des érables et en la faisant bouillir. Aujourd'hui, tous ces produits sont connus de par le monde comme des symboles de la culture canadienne.

# Les différentes formes de la langue

Les peuples autochtones ont mis au point de nombreuses méthodes de communication tant entre les membres d'une même culture qu'entre différents groupes linquistiques ou sociaux.

Pour les Autochtones, parler de façon élégante et recherchée était à la fois un art et une tradition. L'éloquence d'un chef indien démontrait ses qualités de dirigeant. Les Anciens étaient respectés, car ils étaient les historiens de la tribu; ils avaient la responsabilité de transmettre, d'une génération à l'autre, la riche mythologie de leur peuple, ainsi que ses us et coutumes.

Dans un milieu comme le leur, une communication efficace était essentielle à la survie. Les signes trahissant la présence du gibier, ou encore les subtiles différences dans la végétation et le paysage d'un cours d'eau, étaient le genre de détails qui permettait de distinguer une route sûre et navigable parmi des milliers d'autres semblables. Comme ils devaient se fier uniquement à la langue parlée, ils cultivèrent une mémoire visuelle très fidèle. Ils utilisaient à la fois la parole et le geste pour communiquer informations et images. Un langage par signes, composé d'environ un millier d'expressions du visage et des gestes des mains, servait à transmettre les pensées et les idées. Il était tellement élaboré chez les tribus des Grandes Plaines que les membres d'un conseil des Assiniboines, des Pieds-Noirs, des Sarcis et des Kootenays pouvaient assez bien se comprendre sans avoir à prononcer un seul mot, même si chacune de ces bandes parlait une langue distincte.

La traite et la guerre, les deux plus grandes causes de l'interaction entre les nations indiennes, aidèrent la diffusion du langage gestuel et furent à l'origine d'un jargon commercial, un mélange de diverses langues comprises par tous les groupes. Les jargons commerciaux autochtones sont l'équivalent du pidgin anglais, apparu durant la colonisation britannique des Antilles et des mers du Sud.

Enfin, différentes cultures autochtones pouvaient parfois se comprendre grâce à l'origine commune de leurs langues respectives. En effet, à l'instar de langues européennes, comme le français, l'espagnol et l'italien, qui appartiennent à la famille des langues romanes, et le russe, le hongrois et le polonais, qui appartenaient à la famille des langues slaves, les 53 langues autochtones du Canada peuvent se regrouper en 11 familles distinctes. Quelques-uns de ces groupes avaient un vocabulaire et des structures de phrases assez rapprochés pour permettre des dialogues intelligibles d'une langue à l'autre. Dans son journal, Sir Alexander Mackenzie, un des premiers explorateurs du Canada, raconte comment ses guides autochtones pouvaient parler assez facilement avec d'autres Indiens de dialecte athapaskan rencontrés au cours de ses grands voyages.

# La culture et les familles linguistiques

Les allées et venues des peuples autochtones n'avaient rien à voir avec les frontières politiques qui séparent aujourd'hui les provinces entre elles, ou le Canada des pays voisins, sauf pour les Dakotas-Tetons du MidWest américain qui cherchèrent refuge au Canada (après voir vaincu le général Custer à la bataille de Little Big Horn vers la fin du XIX^e siècle). Aussi, aucune des onze familles linguistiques n'est tout à fait exclusive à notre pays.

L'esquimo-aléoute, par exemple, se parle non seulement au Canada mais aussi en Alaska, en Sibérie et au Groenland. À vrai dire, il y a plus de membres de cette famille linguistique à l'extérieur du pays qu'au pays même. Quant aux 24 langues athapaskanes du Nord, seulement 15 d'entre elles sont parlées au Canada. D'autres variétés de ces langues, fort éloignées de leurs équivalents du Nord, sont parlées par les Navajos et les Apaches du sud-ouest des États-Unis. Cependant, dans le cas des familles linguistiques algonquienne, haida, salishenne, tsimshienne et wakashenne, la majorité des locuteurs résident au Canada.

Comme c'est le cas de nombreux groupes linguistiques, une étude des langues autochtones du Canada semble faire ressortir, à première vue, d'intéressantes contradictions. Les Micmacs de la Nouvelle-Écosse et les Pieds-Noirs des Prairies parlaient une langue appartenant à la même famille, l'algonquien, en dépit du fait que des milliers de kilomètres les séparaient, que leurs styles de vie différaient grandement et que chacun ignorait complètement l'existence de l'autre. La nation Haida des îles Reine Charlotte, par contre, ressemble en tous points à ses voisins, les Tsimshians, mais parle une langue totalement différente. Même aujourd'hui, la Colombie-Britannique connaît une des plus forte concentration de langues autochtones puisque sept des onze familles linguistiques canadiennes s'y retrouvent.

Comment se fait-il que les Micmacs et les Pieds-Noirs appartenaient à la même famille linguistique, mais avaient des cultures différentes, alors que les Haidas et les Tsimshians partageaient la même culture, mais parlaient des langues différentes? Une façon de répondre à cette énigme est de considérer la langue comme une expression de la culture et celle-ci comme un résultat direct de l'expérience d'un peuple avec son environnement. Deux langues peuvent donc provenir d'une même souche ou appartenir à la même famille tout en étant complètement différentes. C'est pour la même raison que même si on parle l'anglais en Grande-Bretagne, au Canada, en Australie, en Afrique du Sud, aux États-Unis, etc., chacun de ces pays à son propre dialecte, sa propre culture. Le même phénomène existe pour la langue française, qui est employée par de nombreuses cultures en Europe, en Afrique, au Canada et ailleurs.

**Répartition des langues autochtones par famille**

| *Famille* | *Langues* | *Nombre estimé de locuteurs* |
|---|---|---|
| Algonquienne | Abénaquis, pied-Noir, cri, delaware, malécite, micmac, montagnais-naskapi, ojibwé, potéouatami | 100 000 |
| Athapascane | Castor, porteur, chilcotin, tchippewayan, flanc-de-chien, han, lièvre, kaska, kutchin, sarsi, sekani, esclave, tagish, tahltan, tutchoni | 17 000 |
| Esquimo-aléoute | Inuktitut | 16 000 |
| Siouse | Dakota | 5 000 |
| Wakashenne | Haisla, heiltsuk, kwakiutl, nuuchah-nulth (également, nootka), nitinat | 3 400 |
| Salishenne | Bella-Coola, comox, halkomelem, lillooet, okanagan, sechelt, shuswap, squamish, salish des détroits, thompson | 3 000 |
| Iroquoienne | Cayuga, mohawk, onéida, onondaga, sénéca, tuscarora | 2 700 |
| Tsimshenne | Thimshian de la côte, tsimshian (du Sud), nass-gitksan | 2 300 |
| Haida | Haida | 150 |
| Tlingit | Tlingit | 100 |
| Kootenayenne | Kootenay | 30–40 |

Source : Énergie, Mines et Ressources Canada, «Agglomérations et Langues Indiennes et Inuit», *Atlas national du Canada*, 1980, chiffres d'après Alan D. McMillan, *Native Peoples and Cultures of Canada*.

# Les familles linguistiques autochtones du Canada

## Famille algonquienne

C'est le plus grand des groupes linguistiques, à la fois du point de vue du nombre de locuteurs et de la répartition géographique. Cette famille s'étendait de l'Atlantique aux Rocheuses et comprenait la culture fort particulière des tribus des plaines du Nord, de même que de nombreuses autres, comme celles des Pieds-Noirs et des Cris des Plaines, des Indiens des forêts canadiennes, des Ojibwés des Grands lacs, des Cris de la baie d'Hudson, des Montagnais et des Naskapis du Québec et du Labrador et des bandes micmaque et malécite des Maritimes.

Des escarpements, des lacs, la forêt et le muskeg dominaient le paysage où habitaient les peuples forestiers d'expression algonquienne. Leur environnement en était un de contrastes : des hivers longs et froids, des étés courts et très chauds. Ils se nourrissaient principalement d'orignal, de chevreuil, d'ours, de castor et de caribou. Ils se dotèrent d'une technologie adaptée à leur milieu. Par exemple, parce qu'ils devaient naviguer l'été sur divers cours d'eau, ils mirent au point, après des siècles d'essais et d'échecs, le canot d'écorce de bouleau, léger, stable, manoeuvrable et de construction aisée. Pour se déplacer l'hiver, ils inventèrent la raquette en se basant sur leur observation du lagopède et du lièvre du Canada. Ils avaient pour maison des wigwams, abris fabriqués de perches recourbées et plantées dans le sol, recouvertes d'écorce de bouleau.

Un des passe-temps favoris des tribus algonquiennes habitant les régions boisées de l'Est était d'écouter les Anciens raconter des histoires surnaturelles et des récits de personnages légendaires terrifiants.

Quand la traite des fourrures prit de l'ampleur, de nombreux Cris quittèrent leurs terres traditionnelles dans la région de la baie d'Hudson pour devenir des intermédiaires dans ce commerce. Troquer des mousquets, des ustensiles de cuisine en métal, des couteaux et des

couvertures contre les précieuses peaux des trappeurs indiens avoisinants était une entreprise lucrative. La participation des Cris et des Ojibwés au commerce des fourrures mena à la création d'une nouvelle culture autochtone : les Métis, enfants des traiteurs français et des femmes indiennes.

Au fil des ans, les Cris finirent par étendre leur territoire jusqu'aux Prairies où ils adaptèrent leur culture à l'environnement de l'Ouest canadien. Les membres de cette nouvelle culture des Plaines du Nord étaient principalement nomades et chassaient les grands troupeaux migratoires de bisons et d'antilopes. On se rappelle surtout de ces chasseurs pour leurs grandes habilités comme cavaliers lorsqu'ils chassaient le bison à dos de cheval ou menaient des raids contre leurs ennemis. En fait, le cheval ne s'est répandu dans les Prairies que vers le milieu du XVIIIe siècle. Avant cela, les Indiens des Plaines voyageaient avec peu de bagages et utilisaient des chiens pour tirer leurs maigres biens. Les habitations standards étaient des tipis faits de peaux de bisons et d'antilopes.

De nos jours, les bandes cries comptent environ 120 000 membres inscrits. On estime qu'environ la moitié de la population parle encore le cri, ce qui en fait une des trois langues autochtones encore parlées ayant de bonnes chances de survie. La seule autre à ne pas être menacée est l'ojibwée de la famille algonquienne. Des 75 000 personnes qui constituent la population ojibwée actuelle, 30 000 perpétuent la longue et riche tradition de leur langue.

## Famille athapaskane

Le territoire de la famille linguistique athapaskane (ou athapaskane du Nord) rivalisait en étendue avec celui de la famille algonquienne. Il consistait en une bonne partie du Canada d'aujourd'hui, du Manitoba à la Colombie-Britannique, en passant par les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon. Cependant, on estime que seulement 17 000 personnes parlent encore une langue athapaskane.

Vu sa très vaste répartition, cette famille linguistique embrassait de nombreuses cultures différentes. Ils habitaient avant tout les régions sub-arctiques de l'Ouest, mais les peuples de langue athapaskane vivaient aussi dans les Plaines de l'Ouest, dans les plateaux de la côte dans les Rocheuses. Leur milieu de vie ne les ménageait pas : huit mois d'hiver gardaient la terre gelée presque en permanence et les arbres ne poussaient pas aussi haut que dans le Sud.

Les Tchippewayans, les Kutchins et les Flancs-de-Chien de la culture sub-arctique vivaient presque exclusivement de caribous. Les Lièvres, quant à eux, se nourrissaient surtout de lièvres du Canada. Ils connaissaient la famine chaque septième année du cycle que Dame nature avait donnée aux espèces animales pour régler leur nombre.

Les Sékanis de la vallée de la rivière de la Paix jouissaient d'un environnement beaucoup moins hostile sur le plateau. Ils chassaient l'orignal, l'ours, le caribou et le castor. Ils avaient pour voisins les Porteurs, une tribu établie près de la source du fleuve Fraser et de la rivière Skeena, les deux plus grandes frayères de saumons au monde. Pour cette raison, les Porteurs se nourrissaient surtout de poissons.

Les langues athapaskanes, bien que fort répandues, étaient probablement les langues autochtones les plus compliquées en raison de leur système de préfixes et de suffixes et de la variation des tons et des sons d'une tribu à l'autre.

## Famille esquimo-aléoute

Plusieurs langues de cette famille linguistique se trouvent dans un arc s'étendant de la Sibérie au Groenland, en passant par l'Alaska et l'Arctique canadien. L'Inuktitut, la langue des Inuit canadiens, appartient à la famille Esquimo-Aléoute. Le terme «Inuit», qui signifie «les hommes» (le singulier est «Inuk»), a remplacé le terme traditionnel «esquimo», qu'on croit généralement être dérivé d'un mot algonquien signifiant «mangeur de chair crue».

Parmi les onze familles linguistiques autochtones du Canada, l'Esquimo-Aléoute est la seule à ne pas être indienne et à avoir encore des parents linguistiques en Asie.

Quelques anthropologues croient que la race esquimo-aléoute est apparue dans l'Arctique canadien il y a environ 4 000 ans. Ils n'en étaient pas les premiers habitants; des objets façonnés trouvés dans cette région montre que des peuples indiens les avaient précédés. Cependant, au cours des siècles, la lignée esquimo-aléoute a réussi à s'adapter et à survivre au rude environnement arctique. Leur civilisation est d'une rare ingéniosité. On compte parmi leurs inventions les igloos, les kayaks, les lunettes de neige pour éviter d'être aveuglé par l'éclat du soleil sur la neige, et des harpons, assez efficaces pour tuer la baleine et l'ours blanc.

Vu la rareté de la végétation, les Inuit se nourrissaient de viande, ce qui ne constitue pas un régime équilibré. Pour absorber tous les éléments nutritifs dont ils avaient besoin, ils mangeaient presque toutes les parties de leurs proies, y compris le contenu de leur estomac. De plus, ces éléments n'étaient pas détruits par la cuisson car ils mangeaient la plupart de leur viande crue, les combustibles étant rares. Ils se nourrissaient principalement de baleine, de poisson, de phoque, de boeuf musqué et de caribou.

Pour survivre dans ce rigoureux environnement nordique, les Inuit devaient vivre en communauté. Le partage de la nourriture était essentiel, et dans l'intimité de leurs maisons de neige, les Inuit se dotèrent d'éléments de culture et de langage visant à réduire au minimum les occasions de conflit. Une conduite inacceptable pouvait inciter le groupe à bannir l'offenseur, ce qui équivalait souvent, dans un tel climat, à une condamnation à mort. Le duel des chants était une autre technique de résolution de conflit : on ridiculisait publiquement par des chansons les mauvaises actions d'une personne qui devait accepter ces réprimandes de bonne grâce. De même, les Inuit employaient un ton et une phraséologie polis qui avaient pour but de

suggérer plutôt que de demander, ce qui évitait de contraindre une personne au point de l'inciter à la violence. Cependant, même la subtilité de la langue et des coutumes ne réussissait pas toujours à éviter les conflits. La violence n'était pas si rare, et des hostilités éclataient souvent entre les Inuit et leurs voisins indiens.

L'inuktitut démontre bien comment un langage est étroitement lié à une culture. En français, il n'y a qu'un seul mot pour «neige»; en inuktitut il existe tout un lexique pour décrire les différents états de la neige. Dans un milieu où la chasse, les déplacements et la construction d'abris dépendaient des conditions d'enneigement toujours changeantes, une bonne description de ces conditions était vitale :

| | | |
|---|---|---|
| aniugaviniq | neige très dure, comprimée et gelée | ᐊᓂᐅᒐᐱᓂᖅ |
| apijaq | couvert de neige par une tempête | ᐊᐱᔭᖅ |
| apigiannagaut | première neige de l'automne | ᐊᐱᒋᐊᓐᓇᒐᐅᑦ |
| katakartanaq | neige recouverte d'une croûte dure qui cède sous les pas | ᑲᑕᑲᖅᑕᓇᖅ |
| kavisilaq | neige rendue rude par la pluie ou le gel | ᑲᐱᓯᓚᖅ |
| kinirtaq | neige compacte, humide | ᑭᓂᖅᑕᖅ |
| mannguq | neige mouillée fondante | ᒪᓐᖅᒍᖅ |
| matsak | chute de neige mouillante | ᒪᔭᒃ |
| matsaaq | neige à demi-fondue | ᒪᑦᔨᖅ |
| natiruvaaq | poudrerie | ᓇᑎᒋᕚᖅ |
| pukak | neige cristalline qui se défait et se sépare comme du sel | ᐳᑲᒃ |
| qannialaaq | chute de neige légère | ᖅᑲᓐᓂᐊᓛᖅ |
| qiasuqaq | neige qui a fondu et gelé de nouveau avec une surface glacée | ᖅᑭᐊᓱᖅᑲᖅ |
| qiqumaaq | neige dont la surface a gelé après un léger dégel de printemps | ᖅᑭᖅᑯᒪᖅ |

L'isolement relatif des Inuit a contribué à la préservation de leur culture et de leur langue. Même s'ils entrèrent très tôt en contact avec des chasseurs de baleines et des explorateurs européens, les rigueurs de l'environnement découra-

gèrent les nouveaux venus de s'établir, ce qui modéra les répercussions de la colonisation européenne sur leur culture. On estime aujourd'hui la population inuit à environ 30 000. L'usage de l'inuktitut est fort répandu partout dans le Nord, mais il domine surtout dans l'Arctique de l'Est. Il s'agit de l'une des trois langues autochtones du Canada dont l'avenir semble assuré.

### Famille siouenne

Les langues appartenant à la famille siouenne se parlent dans une région couvrant une bonne partie des Plaines américaines et se prolongeant jusque dans les Prairies canadiennes. La seule langue siouse parlée au Canada est le dakota, laquelle est divisée en trois dialectes : le santee (ou le dakota proprement dit), le teton et l'assiniboine.

Les historiens croient que les peuples sioux du Canada habitaient à l'origine soit les régions boisées du Minnesota, soit les plaines du Mid-West américain. Ils faisaient à l'occasion des incursions dans des régions maintenant à l'intérieur des frontières canadiennes, cependant c'est le commerce de la fourrure qui incita les Assiniboines à immigrer vers l'Ouest où ils adoptèrent la culture des Plaines. Les Assiniboines tenaient leur nom anglais, les «Stoneys», d'une coutume qui consistait à utiliser des pierres chaudes placées dans des trous dans le sol pour cuire la viande de bison.

Dans les années 1860, après leur défaite aux mains des soldats américains, de nombreux Santees fuirent vers le nord pour trouver refuge au Manitoba, puis suivirent jusqu'en Saskatchewan et en Alberta les troupeaux de bisons dont le nombre diminuait sans cesse. Quelques années plus tard, les Tetons cherchèrent eux aussi à battre en retraite dans le nord, après leur victoire à la bataille de Little Big Horn. La plupart d'entre eux, y compris leur chef, Sitting Bull, finirent par retourner aux États-Unis après que le gouvernement canadien eut refusé de leur accorder des terres. Quelques familles tetones restèrent, ce-

pendant, et finirent par s'établir dans une réserve qui leur fut octroyée près de la petite collectivité de Wood Mountain dans le sud-ouest de la Saskatchewan. De plus, il y a dans des réserves du Manitoba et de la Saskatchewan neuf autres collectivités dakotas constituées par des descendants des Santees qui arrivèrent au milieu du XIX$^{e}$ siècle.

### Famille wakashenne

La famille linguistique wakashenne comprend six langues. Cinq d'entre elles, le haisla, le heiltsuk, le kwakiutl, le nookta et le nitinat, sont parlées par les peuples installés le long de la côte Ouest du Canada. La sixième, le makah, est présente dans la péninsule Olympic du nord-ouest américain. Tous les membres de cette famille linguistique partageaient la même grande culture propre aux Indiens de la côte du Pacifique.

Ils vivaient dans un territoire au climat modéré et jouissaient d'une abondance sans égale ailleurs au Canada. La mer prodiguait ses fruits : aux flétans, phoques et baleines s'ajoutaient les palourdes et les oreilles de mer, que les Indiens déterraient sur le rivage à marée basse. Les rivières étaient une source intarissable de saumons. Même les bernacles qui collaient aux rochers et aux coques de leurs canots se transformaient en délices une fois rôties.

Les peuples wakashens en général étaient reconnus pour leur art stylisé centré sur le thème de l'aigle et du corbeau, pour leurs immenses maisons faisant parfois plus de 900 mètres de long, et pour leurs extravagants échanges de cadeaux appelés «potlatches», un mot dérivé du Nookta «patshatl», qui veut dire «donner».

Les Nooktas ou Nuu-chah-hulths («partout le long de la montagne») constituaient le groupe dominant parmi les peuples wakashens de la côte Ouest. Leur terre natale était la côte ouest de l'île de Vancouver, balayée par le vent, d'où ils lançaient des embarcations de cèdre pour chasser la baleine et d'autres créatures marines. Leur habilité à manier ces bateaux et le raffinement de

leur art impressionnèrent le capitaine Cook quand il visita la région vers la fin du XVIIIe siècle.

### Famille salishenne

La famille linguistique salishenne fut autrefois florissante à la fois dans les régions côtières du sud de la Colombie-Britannique et à l'intérieur de ses terres.

Les Salishs de la côte occupaient la partie sud de l'île de Vancouver et, sur le continent, la région au nord de l'actuelle ville de Vancouver et les environs du delta du fleuve Fraser. On estime qu'ils étaient environ 15 000 au moment de l'arrivée du capitaine Cook en 1778. La visite de ce dernier, cependant, marquait le début d'une grande épreuve pour les peuples côtiers. Les Européens qui s'établirent sur la côte du Pacifique étaient considérablement plus avancés que les premiers colons et trappeurs de l'Est du Canada. Durant les 150 années qui suivirent, la colonisation par les Blancs plongea la côte du Pacifique dans un nouvel âge de mécanisation et de changement technologique, subjuguant même les cultures complexes des tribus côtières.

Les cinq tribus salishennes continentales différaient de leurs cousins linguistiques de la Côte presqu'à tous les niveaux. Ils dépendaient beaucoup du saumon qui frayait dans les rivières parcourant leurs terres, toutefois, ils complémentaient leur régime avec d'autres gibiers. Leurs habitations d'hiver étaient des maisons circulaires, creusées dans le sol et recouvertes d'écorce et de terre. Ils y entraient par une échelle suspendue au toit. Avant l'arrivée des outils de métal, les Salishs de l'intérieur préféraient les canots d'écorce aux pirogues, même s'ils se déplaçaient souvent à pied à cause des nombreux rapides du fleuve Fraser et de la rivière Columbia à proximité.

Aujourd'hui, la famille linguistique salishenne est menacée d'extinction. On estime à pas plus de 3 000 le total des locuteurs de toutes les langues de ce groupe.

## Famille iroquoienne

Les Iroquois occupent une place toute particulière dans l'histoire du Canada. L'explorateur français Jacques Cartier les rencontra le long du golfe du Saint-Laurent en 1534 et de nouveau, l'année suivante, à Hochelaga, emplacement actuel de Montréal. Aux deux rencontres, Cartier captura des Iroquois et les ramena en France. L'intérêt des linguistes français de l'époque pour la langue de leurs captifs a donné naissance à la première étude documentée d'une langue autochtone du Canada. Aujourd'hui, des vestiges de l'histoire ancienne des Iroquois sont parfois exhumés dans des terrains de construction.

Les peuples de langue iroquoise occupaient la vallée fertile du fleuve Saint-Laurent et ce qui est maintenant le sud-ouest de l'Ontario, au nord de la région de la baie Georgienne. Ils faisaient caste à part parmi les Autochtones, car ils cultivaient du maïs, des fèves, des pois et du tabac pour compléter leur régime de poisson et de gibier. Même s'ils n'occupaient qu'une faible superficie du territoire canadien, on estime à 60 000 leur population à l'époque des voyages de Cartier, soit environ un quart de la population indienne totale du Canada d'alors.

Les premières langues de cette famille linguistique, soit le huron, le pétun (les tabacs) et le neutre ont disparu. Les six langues iroquoises parlées aujourd'hui au Canada nous sont venues d'immigrants de New York qui ont fui cet état en 1784, en même temps que les United Empire Loyalists, après la révolution américaine.

Ce qu'ils nous ont laissé de plus mémorable est le terme «Gana:da», qui signifiait «établissement» ou «village», à l'origine du nom «Canada». Ils se servaient de ce mot pour désigner les colonies européennes qui étaient apparues dans les environs de l'actuelle ville de Québec.

## Famille tsimshenne

Plus de sept familles linguistiques ont pris naissance dans la région de la côte Ouest canadienne, qui était pourtant d'une superficie limitée. La tsimshenne est l'une d'entre elles. Ses

membres vivaient autour des affluents de la côte dans le nord de la Colombie-Britannique, jusqu'à la péninsule de l'Alaska et vers l'intérieur, dans les régions entourant le réseau fluvial des rivières Skeena et Nass. Trois langues constituaient cette famille : le nass-gitksan des Nishgas (vallée de la rivière Nass) et des Gitksans (rivière Skeena); le tsimshian de la côte, parlé par onze tribus établies au sud de la rivière Skeena et dans les îles voisines; et le tsimshian du sud, parlée le long de la côte centrale de la Colombie-Britannique, une langue reconnue récemment et presque éteinte.

Les Tsimshians partageaient la riche culture caractéristique des peuples autochtones de la côte Ouest. Les rivières Skeena et Nass, deux grandes frayères de saumons, était d'une importance vitale pour les Tsimshians, en particulier pour les Nishgas de la vallée de la Nass. Cette rivière leur fournissait plus que du saumon; au début du printemps, elle se remplissait de petits poissons blancs appelés «eulakanes» ou «poissons chandelles». Ceux-ci constituaient une source de nourriture fort attendue après le long hiver. Ils étaient également prisés pour leur graisse qui servait de remède tout usage, d'huile de cuisson et de denrée alimentaire, en plus d'être un important article de traite avec les tribus des environs. Aujourd'hui, quelques-unes des plus importantes autoroutes de la Colombie-Britannique suivent les mêmes tracés que ceux que les Nishgas et d'autres bandes avaient jadis établis dans les montagnes pendant le commerce de la graisse.

## Famille haida

Le peuple haida des îles de la Reine Charlotte représente probablement le summum de la civilisation de la côte Ouest. Ils étaient des guerriers redoutés et des marchands d'esclaves qui sillonnaient les eaux côtières de la Colombie-Britannique. Leurs grandes maisons en planches de cèdre, dont les entrées étaient ornées de figures sculptées représentant des corps ou des bouches béantes, étaient le fruit d'une architec-

ture inégalée au Canada. L'épaisse forêt des îles de la Reine Charlotte fournissait aux Haidas le bois nécessaire à la construction de leurs canots de mer et de leurs totems aux ornements complexes. Leur vie rituelle était une succession de fêtes et de potlatches célébrant toutes sortes d'occasions, allant d'une naissance à une mort.

À cause de la variole et d'autres maladies, la population haida avait chuté d'environ 8 400 personnes qu'elle était en 1800 à moins de 1 000 un siècle plus tard. Aujourd'hui, on estime qu'il n'y a pas plus que 150 locuteurs de cette langue.

### Famille tlingite

La famille linguistique tlingite occupait les îles de l'archipel du sud-est de l'Alaska. C'était un peuple de commerçants qui allaient troquer fort loin leur cuivre et leurs couvertures en poil de mouflon contre les esclaves et les décorations en coquillages des peuplades côtières. Leur réseau commercial s'agrandit en même temps que se développa le commerce de la fourrure, car ils allaient échanger les marchandises européennes contre des fourrures loin à l'intérieur des terres, chez les tribus de langue athapaskane. Quelques Tlingits se marièrent avec des Athapaskans, créant le groupe des Tlingits du Yukon et du nord-ouest de la Colombie-Britannique. Aujourd'hui, la langue tlingite de l'intérieur est menacée, car il ne reste plus qu'une centaine de locuteurs.

Le tlingit est l'une des trois langues «isolées» (ou familles à langue unique) parlées au Canada. Les deux autres sont le haida et le kootenay.

### Famille kootenayenne

La langue de ce groupe isolé n'est plus parlée que par une poignée de personnes habitant les plateaux qui portent leur nom, dans le sud-est de la Colombie-Britannique. Il y a également des locuteurs de cette langue dans les états américains voisins, car la frontière entre les deux pays coupe le territoire traditionnel des Kootenays. Plusieurs fois par année, ils quittaient leurs terres pour aller chasser le bison dans les plaines,

ce qui amena certains chercheurs à supposer qu'ils venaient initialement de cette région. Ils voyageaient nombreux pour parer aux attaques de leurs ennemis, notamment les Pieds-Noirs, et pour avoir assez de mains pour rapporter à leurs campements les réserves de viande et de pemmican. Ils complétaient leur régime avec des oiseaux, des baies et des poissons provenant de leur environnement local.

Parmi toutes les familles linguistiques autochtones, celle-ci est la plus menacée.

## Les langues disparues

Il y avait autrefois probablement plus de langues autochtones au Canada. L'arrivée des Européens au XVI^e siècle marqua, pour les peuples indiens et inuit, le début d'une période de grand changement et de perturbation de leurs modes de vie traditionnels. La maladie et la guerre exterminèrent certaines cultures et réduisirent gravement la population de quelques autres. En disparaissant, des populations indiennes comme les Béothuks de Terre-Neuve et les Hurons de l'Ontario ont emporté leurs langues avec elles. De nos jours, plusieurs autres langues autochtones frôlent dangereusement l'extinction. Bien qu'il n'existe pas de statistiques précises, on croit qu'il ne reste plus que quelques centaines de locuteurs du haida, du tlingit et du kootenay de la côte Ouest. En fait, seuls le cri, l'ojibwé et l'inuktitut semblent être assurés de survivre.

## Les différences entre les langues européennes et autochtones

La langue est intimement liée à la culture. Elle exprime les traits culturels d'un peuple et sa perception de son environnement. En bref, la langue se veut un reflet de ce qui compte pour une société.

Les langues autochtones avaient un vocabulaire riche pour décrire la nature – les multiples formes de vie animale et végétale, les conditions climatiques, les divers types de terrains, les techniques et les instruments de chasse. Les langues européennes, quant à elles, ont mis au point un vocabulaire fouillé pour décrire les systèmes gouvernmentaux, la loi, le commerce et la technologie industrielle.

Les Européens qui arrivaient dans ce nouveau monde considéraient les cultures autochtones comme primitives et inférieures. Certains n'hésitèrent pas à adopter des inventions autochtones, par exemple la raquette, mais la plupart demeuraient contraints par leurs propres cultures et traditions. Ils commettaient ainsi une erreur parfois fatale. Les premiers Européens à visiter l'Arctique, les chasseurs de baleine et les explorateurs, méprisaient le style de vie et les traditions des Inuit. Pourtant, ce peuple tenace parvenait à survivre dans un des environnements les plus durs au monde. Pour que l'attitude des Blancs change, il fallut la mort de nombreux marins et explorateurs britanniques comme Sir John Franklin, dont le groupe mourut du scorbut et de famine dans la toundra arctique en 1821.

La première étude documentée d'une langue autochtone canadienne était la conséquence d'un «enlèvement». Durant ses voyages d'exploration sur le fleuve Saint-Laurent de 1534 à 1536, Jacques Cartier fit plusieurs captifs parmi les populations iroquoises. Ces enlèvements créèrent un climat qui allait prévaloir par la suite dans les relations entre les Européens et les peuples autochtones.

Toute langue dispose de 15 à 40 sons de base. L'anglais et le français en ont tous deux 40. Les langues iroquoises n'en ont que 15. Il n'empêche que pour les Européens, les sons semblaient fort différents et les structures grammaticales totalement étrangères. Pratiquement toutes les langues autochtones avaient cependant une caractéristique commune, soit l'ajout de préfixes (morphème précédent le radical), de suffixes (morphème suivant le radical) et, occasionnellement, d'infixes (élément qui s'ajoute dans le corps même du mot) afin de changer le sens d'un mot. Cette pratique permettait beaucoup de flexibilité et fut particulièrement utile pour nommer de nouvelles réalités introduites par la société européenne. Par exemple, les Nootkas (ou Nu-chah-nulths) utilisent un suffixe qui signifie «ressembler». Ils s'en servirent pour décrire le sucre apporté par les traiteurs blancs en créant le mot «susupickik», «qui ressemble à du sable». Leur mot pour «riz» était encore plus pittoresque, il signifiait «qui ressemble à des asticots».

Les langues autochtones différaient grandement des langues européennes également par leur façon de distinguer une «chose» (nom) d'un «événement» (verbe). En français comme en anglais, «éclair» est un nom. En chilcotin, une langue athapaskane, un éclair est considéré comme étant un événement et par conséquent un verbe, vu la rapidité du phénomène. Il ne s'agit là que d'un exemple des inombrables façons par lesquelles un peuple peut exprimer au moyen de la langue ses expériences individuelles du monde.

# L'écriture des langues autochtones

## Transmission visuelle de l'information

La culture des peuples autochtones canadiens était axée presque uniquement sur une tradition orale. Il n'existait aucun système comme, par exemple, celui de l'écriture que connaissait l'Europe. Il y eut tout de même certaines tentatives de transmission visuelle de l'information.

Les Autochtones entaillaient parfois des bâtons ou des arbres pour indiquer le déplacement du gibier ou le passage de quelque éclaireur. Ils peignaient parfois sur leurs tipis des scènes racontant des victoires ou des honneurs qu'ils avaient connus. Chez les Indiens de la côte Ouest, le totem représentait les ancêtres de la famille. Il est encore possible de nos jours de voir à divers endroits au Canada des pétroglyphes (inscriptions sculptées dans le roc) et des pictogrammes (peintures sur des roches) représentant des créatures mythiques, des légendes, des visions ou des événements historiques comme l'arrivée des premiers voiliers européens.

Il n'est pas facile d'expliquer pourquoi les peuples autochtones de l'Amérique du Nord, contrairement à de nombreuses cultures d'ailleurs, ne ressentirent pas le besoin de mettre au point une langue écrite. Pour les premiers explorateurs et colons, l'absence d'un système d'écriture était le signe d'une société primitive. C'était là un raisonnement injuste.

## Essais de systèmes d'écriture

C'est en fait au Groenland qu'on fit les premières tentatives de transcription d'une langue autochtone. Poul Egede, fils du premier pasteur luthérien de ce territoire, publia une traduction groenlandaise du Nouveau Testament en 1766. Egede avait utilisé notre alphabet romain pour rendre les sons et les concepts de la langue locale. Son système fut par la suite adopté par les premiers missionnaires du Labrador, les frères Moraves, un ordre religieux fondé en Allemagne au XVIII^e siècle.

Ceux-ci établirent leurs missions au Labrador tard au XVIIIe siècle et influencèrent grandement les Inuit de la région, notamment par l'introduction d'un système d'écriture encore utilisé aujourd'hui. Ce ne fut pas là la seule tentative de création de l'écriture d'une langue. Un Inuk, Uyaqoq, aide dans une mission Morave en Alaska au tournant du siècle, commença à mettre au point un système d'écriture par signes utilisant à la fois des mots et des symboles. D'autres autochtones de l'Alaska firent des essais similaires.

Au Canada, c'est avant tout au révérend James Evans, un pasteur Wesleyen, qu'on doit les grandes innovations concernant la création d'un système d'écriture pour les langues autochtones. Pendant de nombreuses années, le révérend Evans avait essayé en vain de reproduire par écrit les sons de la langue ojibwée, qu'il avait entendue dans le sud de l'Ontario au début du XIXe siècle. Puis, en partant de ses connaissances de la sténographie de Pitman, il conçu un système de neuf symboles, chacun pouvant s'écrire en quatre positions différentes (dans la sténographie de Pitman, la position du symbole par rapport à la ligne détermine les sons des voyelles du mot représenté). Même si ses dirigeants ecclésiastiques ne montrèrent que peu d'intérêt dans son système, le révérend Evans persévéra et adapta son système de transcription à la langue des Cris de la baie d'Hudson.

La méthode d'écriture d'Evans pouvait s'apprendre en quelques heures et elle se répandit donc comme une traînée de poudre dans les territoires cris. Avec cette méthode d'écriture, dite «syllabique», les Indiens pouvaient s'écrire toutes sortes de messages en se servant de papier et d'encre ou de tout autre matériau à portée de la main. Ils baptisèrent le père John Evans «l'homme qui fit parler l'écorce de bouleau».

Vers 1856, deux missionnaires anglais du diocèse de Moosonee, John Horden et E. W. Watkins, avaient adapté le système syllabique cri à l'inuktitut. Le résultat de leur travail

fut ensuite perfectionné par le père Edmund Peck, qui établit une mission au bord de la Petite rivière de la Baleine, dans la baie d'Hudson au début des années 1870. Les travaux de Peck comme enseignant et traducteur ancrèrent dans la vie des peuples du Nord le système d'écriture syllabique de Peck, qui constitue encore de nos jours la base de l'écriture inuit.

Cependant, aucun système n'est parfait et la langue évolue. Les systèmes d'écriture syllabique et ceux utilisant l'alphabet romain ont tous deux subi des modifications visant à les simplifier et à en faciliter la compréhension. On leur ajoute régulièrement de nouveaux mots et de nouveaux symboles afin de décrire aux communautés du Nord les nouvelles réalités liées à l'introduction de la technologie moderne et au progrès.

## Diffusion de la langue grâce à l'éducation et à la technologie

Pendant de nombreuses décennies, les populations autochtones éloignées n'avaient pas accès aux écoles et à l'éducation. Si la chance de faire des études se présentait, les étudiants devaient souvent quitter leur famille et leur collectivité pour aller étudier dans des localités éloignées où ils ne pouvaient pas utiliser leur propre langue. Les cultures autochtones, déjà dans une situation difficile, ne pouvaient qu'en souffrir davantage.

Cependant, depuis les années 1970, les perspectives semblent meilleures pour les Autochtones du Canada. Plus des trois quarts des bandes indiennes de notre pays administrent maintenant en entier ou en partie leurs propres programmes d'éducation. Quelques-unes, comme les Nishgas de la Colombie-Britannique et les Cris et Inuit du Nouveau-Québec, ont déjà leurs propres commissions scolaires. De nombreux collèges et universités ont créé des programmes d'études pour les Autochtones. L'éditique a permis une forte augmentation du nombre d'ouvrages d'éducation ou autres publiés en langue autochtone. Il y a maintenant des journaux, des magazines et des stations de radio et de télévision qui marient la technologie moderne et les traditions autochtones.

Les Indiens et les Inuit ont maintenant leur place dans presque tous les domaines de la vie canadienne. Sénateurs, représentants élus, artistes, auteurs, architectes et athlètes, ils touchent maintenant à toutes les professions de la société canadienne contemporaine. Néanmoins, de nombreuses langues autochtones sont menacées d'extinction. Les transcrire et en encourager l'usage sont des tâches fort ardues mais essentielles à la sauvegarde de ces précieuses composantes de l'histoire vivante du Canada. Au moment où nous arrivons au XXIe siècle, la protection des langues autochtones constitue un défi de taille que doivent relever tous les Canadiens.

La carte qui accompagne cette brochure a été établie à partir de l'information tirée de la carte MCR 4001-F © 1980 Sa Majesté la Reine du chef du Canada, avec l'autorisation d'Énergie, Mines et Ressources Canada. On peut l'obtenir au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Ottawa (Ontario), K1A 0H4.

*Sources :*


Canada, Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. *Répertoire des bandes, réserves et établissements indiens*, 1987.

——, *Répertoire des bandes, réserves et établissements indiens*, 1975, 1976, 1977.

——, *Réserves indiennes occupées*, énumération inédite, 1976.

——, *Population indienne inscrite selon le sexe et la résidence*, 1976.

——, *Inuit Land Use Occupancy Project*, rapport préparé par Milton Freeman Research Limited, 1976.

——, Préparé en collaboration avec le Musée de l'homme et le Service canadien d'ethnologie. *Population indienne et inuit répartie selon les principaux groupes linguistiques et les langues connexes*, 1976, liste inédite.

Canada, Musée de l'homme, Service canadien d'ethnologie. *Données pour la carte des principales familles linguistiques du XVI^e^ et du XVIII^e^ siècles*, 1976.

Canada, Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Division des levés officiels. *Plans des réserves indiennes en 1976*.

Canada, Statistique Canada. *Recensement de 1971*, 51 groupes ethniques par secteur de dénombrement, bande pour ordinateur.

National Geographic Society. *Indians of North America*, carte à l'échelle de 1 : 10 610 000, 1974.


Il est impossible de définir avec précision le statut légal officiel des réserves indiennes et des établissements indiens sans faire de longues énumérations de cas particuliers. D'une manière générale, une «réserve indienne», qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada, est une terre mise de côté par décret du conseil et réservée à l'usage et au profit d'une bande indienne, sous réserve des dispositions de la *Loi sur les Indiens*, S.R.C. 1970. Un «établissement indien» occupe une terre de la Couronne qui n'a pas été réservée à l'usage des Indiens par un texte réglementaire. Les autres agglomérations indiennes qui apparaissent sur cette carte sont tout simplement des centres distincts où se trouve une population indienne.